





**HELLO EVERYONE!**

How are you?

Today, we have a text from English to Arabic.

The ability to be creative is an important factor in the development of a young child's mind. By sitting down and watching TV for some hours, the child is entertained but is also not thinking, since information is spoon fed to him or her. So, when it comes to reading a book at school, some can have a hard time grasping ideas. "They are so used to having images flash before them to provide understanding; they have trouble moving their eyes from side to side to gather information for themselves. With the TV in front of them, supplying amusement, they may never stop to think that putting a puzzle together, or reading a book, could also be fun. They could actually become dependent on this one source of fantasy, and never bother to create their own. As a child grows older, it's less likely to put effort into playing with other kids, or taking up a hobby.

**The first sentence:**

*"The ability to be creative is an important factor in the development of a young child's mind."*

**A student:**

- تطوير عقل الطفل الصغير عامل مهم لخلق الإبداع.

**Professor:** It must be remodified.

**A student:**

- تُعدُّ القدرة على الإبداع عاملاً مهمً في تطوير القدرات العقلية للطفل.

**Professor:**

- تُعدُّ القدرة على الإبداع عاملاً مهمًا في تنمية / نمو عقل الطفل الصغير.



**A student:**

- إن القدرة على الإبداع عامل مهم في تنمية عقل الطفل الغير ناضج.

**Professor:**

- إن القدرة على الإبداع عامل مهم في تنمية عقل الطفل الصغير.  
young Child المقصود فيها هنا الطفل الصغير وليس اليافع، اليافع يكون أكبر سنًا.

**The professor translation:**

- إن القدرة على الإبداع عامل مهم من عوامل تنمية عقل الطفل الصغير.

\*\*\*\*\*

**The next sentence:**

"By sitting down and watching TV for some hours, the child is entertained but is also not thinking, since information is spoon fed to him or her."

**A student:**

- إذ أن الجلوس ومشاهدة التلفاز لعدة ساعات، من الممكن أن ترفه عن الطفل ولكن لا تجعله يفكر لأن المعلومات تقدم له أو لها بشكل جاهز.

**Professor:**

spoon fed إذا بدنا نقول: تسقى بالملعقة صارت كثير حرفية الأفضل تلقن/ تعطي.

**A student:**

- فالجلوس ومشاهدة التلفاز لعدة ساعات، تعطيه الفرصة للتسلية لكن دون تفكير لأن المعلومات تعطي له مباشرة.

**Professor:**

Since هنا ليست بمعنى منذ، تعني مادام/ طالما. يمكن أن نقول:  
- ما دام التلفاز يلقنه (إذا بدنا نقلبها للمبني للمعلوم) أو طالما تعطي له أو تلقن له المعلومات.

**A student:**

- عن طريق الجلوس ومشاهدة التلفزيون لساعات الطفل يشعر بالتسلية، ولكن بذات الوقت لا يفكر طالما ما أصبحت المعلومات عبارة عن ملعقة تسكب المعلومات للطفل أو الطفلة.



**Professor:**

- في تغيير شوي بأساس الجملة، وبداية الجملة ركيكة نوعا ما.

**The professor translation:**

- عندما يجلس الطفل لساعات طويلة أو (لبعض الساعات) لمشاهدة التلفاز، فإنه يستمتع أو (يجد المتعة) بالمشاهدة لكنّه في الوقت نفسه لا يفكر، مادام التلفاز يلقنه المعلومات.

**A student:**

- هل من الضروري أن نؤكد على الجلوس والمتابعة؟ ألا يكفي أن نقول: ستمنح متابعة التلفاز المتعة والتسلية للطفل ولكن دون تفكير، مادامت تلقنه المعلومات.

**Professor:**

- بدنا نحاول نلتزم بالجملة، وما تكون الترجمة حرفية جدًا، ولكن قدر الإمكان بدنا نلتزم بمفردات الجملة بحيث ما نغير المعنى.

\*\*\*\*\*

**The next sentence:**

"So, when it comes to reading a book at school, some can have a hard time grasping ideas."

**A student:**

- لذلك عندما يحين وقت قراءة كتاب في المدرسة، فبعض الطلاب سيواجهون صعوبة في استيعاب الأفكار الموجودة فيه.

**The professor translation:**

- وهكذا أو (لذا) عندما يحين موعد قراءة كتاب في المدرسة، يصعب على بعض الأطفال إدراك ما فيه من أفكار.

\*\*\*\*\*

**The next sentence:**

"They are so used to having images flash before them to provide understanding;



**Professor:**

- Before: in front of

- هنا تعني أمام وليس قبل.

- Flash:

- هنا جاءت فعل، تلوح أو (تمرُّ) بسرعة وليست ومضة، ونضيف كلمة مسرعة للتعبير على الاستمرار السريع للصور.

**A student:**

- وقد اعتادوا تماما الصور التي تلوح أمامهم بسرعة لتزودهم بالفهم،

**The professor translation:**

- فقد اعتادوا الصور التي تلوح مسرعةً أمامهم على الشاشة ليصبح الفهم ممكناً أو (لتقدم لهم الفهم)،

\*\*\*\*\*

*"they have trouble moving their eyes from side to side to gather information for themselves."*

**A student:**

- إن الأطفال لديهم مشكلة في تحريك أعينهم من جانب إلى جانب لجمع المعلومات لأنفسهم.

**The professor translation:**

- لذا أصبح من الصعب عليهم نقل نظراتهم من طرف إلى آخر لجمع المعلومات بأنفسهم.

\*\*\*\*\*

**The next sentence:**

*"With the TV in front of them, supplying amusement, they may never stop to think that putting a puzzle together, or reading a book, could also be fun."*

**A student:**

- ومادام التلفاز أمامهم يقدم لهم التسلية، لن يتوقفوا أبداً ليفكروا في حل لغز أو أحجية أو قراءة كتاب يمكن أيضاً أن يكون ممتعاً.



**A student:**

- ومادام التلفزيون أمامهم يزودهم بالتسلية، ربما لن يتوقفوا للتفكير بحل الصور المبعثرة أو قراءة كتاب يمكن أن يكون ممتعًا أيضًا.

**Professor:** التلفاز، أو يسليهم، في حل لغز الصور المقطعة أو المبعثرة.

**A student:**

- ربما لن يفكروا أبدًا بحل لغز أو قراءة كتاب بوجود التلفاز أمامهم يسليهم.

**The professor translation:**

- وما دام التلفاز أمامهم يسليهم، ربما لن يتوقفوا إطلاقًا أو (البتة) للتفكير في أن حل لغز من الألغاز أو (أحجية الصور) أو قراءة كتاب يمكن أن يكون ممتعًا أيضًا.

\*\*\*\*\*

**The next sentence:**

"They could actually become dependent on this one source of fantasy, and never bother to create their own."

**Professor:**

- هنا في شيء محذوف في الجملة، والمترجم المحترف يجب أن يعرف ما هو محذوف ويضيفه في الترجمة لا أن يتركه محذوفًا.

**A student:**

- وقد أصبح فعليًا اعتمادهم في الحصول على التسلية لهذا المصدر، ولم يحاولوا أبدًا بذل جهد أو إزعاج أنفسهم في خلق طريقة أخرى أو خاصتهم للحصول على التسلية.

**A student:**

- من الممكن أن يصبحوا معتمدين في الواقع على هذا المصدر الوحيد من الخيال، ولا يتكبدون عناء خلق عالمهم الخيالي الخاص بهم.

**Professor** جميل جدًا!!!

- تأتي أيضًا بمعنى يكثرث: Bother-

**The professor translation:**

- يمكن أن يصبحوا في الواقع معتمدين على هذا المصدر من الخيال وحده إلى الحد الذي يجعلهم لا يتكبدون عناء خلق عالمهم الخيالي الخاص بهم.



### The last sentence:

"As a child grows older, it's less likely to put effort into playing with other kids, or taking up a hobby."

### A student:

-ومن الملاحظ أنه كلما تقدم الطفل في العمر يقل لديه الرغبة في بذل الجهد للعب مع الأطفال الآخرين أو ممارسة هواية.

### The professor: بدها شوية تعديل

### A student:

- وهكذا عندما يكبر الطفل يقل احتمال أن يبذل جهدًا في اللهو واللعب مع الأطفال الآخرين أو ممارسة هوايته الخاصة.

### The professor translation:

- وعندما يكبر الطفل قليلاً يقل احتمال بذله الجهد لمشاركة الأطفال في لهوهم ولعبهم أو لممارسته هوايته الخاصة.

\*\*\*\*\*

### Homework for the next lecture:

Marriage, early or late, involves a great responsibility. Besides, it has requirements which are not easy to satisfy. It is true that marriage means stability, security and the devotion of efforts for the service and development of society, but it requires an ability to bear responsibility. In fact, this ability implies providing a stable income, which would give security and eliminate worry, inconveniences and obstacles such as high costs, costly dowries, housing as well as social traditions which so often prevent the completion of marriage.

\*\*\*\*\*

See you next week, God willing





**AL ANWAR**  
ESTABLISHMENT

دمشق - انجليوني

مقابل كراج النفع

011 2229425

0993486823

كل ما يتعلق بخدمات الدراسة في الخارج مع الحرص على وضع الطالب في المكان المناسب



[f /alanwar.us](https://www.facebook.com/alanwar.us)

**AL ANWAR**